

МОДЕЛИ ИНДИКАТИВНОГО ПЕРЕНОСА ЗНАЧЕНИЯ

Доброва Виктория Вадимовна

к.пс.н., доцент,

заведующий кафедрой иностранных языков

Самарский государственный технический университет

443100 Россия, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244

victoria_dob@mail.ru

В статье продемонстрировано, что структура значений на втором ономасиологическом уровне может моделироваться, в том числе на основе использования фреймово-сценарного метода. Далее анализируется индикативный перенос и описывается семантическая связь «явление ↔ его признак», которая, в отличие от метафорической, не основана на подобии сопоставляемых объектов. Индикативное фразеологическое значение является переносным, т.к. здесь имеет место перенос с одного объекта номинации на другой, хотя и в рамках одной сцены. Поскольку индикативные фразеологизмы не основаны на сравнении, у них нет и основания сравнения; поэтому структуры образа и темы зачастую бывают весьма несходны между собой. Это обуславливает высокую семантическую целостность индикативных фразеологизмов.

Ключевые слова: моделирование, значение, фразеологизм, индикативный перенос, фрейм

Как известно, языковая семантика подразделяется на семасиологию и ономасиологию. Семантика языкового знака может иметь двухъярусное строение. Верхний ярус составляет план содержания знака, а предыдущий ярус образует верхний уровень плана выражения и выполняет функцию внутренней формы знака. «По Ф. Дорнзайфу ..., путь исследования в семасиологии – это путь от звучания к содержанию, связанный с тем, что значит данное слово, словосочетание; ономасиологический анализ – путь от содержания к выражению, связанный с тем, какие существуют слова, словосочетания для выражения определенного содержания» [2, с. 346]. Значения языковых знаков упомянутого типа относятся ко второму ономасиологическому уровню языка. Понятие «ономасиологический уровень» ввел в научный обиход М.В. Никитин [5]. Под первым ономасиологическим уровнем он понимал тот ярус семантики знака, на котором располагается его буквальное значение, а под вторым имел в виду тот, на котором находится его производное, фигуральное значение.

В работах В.М. Савицкого [6; 7] семантический перенос делится на симилятивный и индикативный. В границах данной статьи обратимся к индикативному семантическому переносу.

Термин *индикативная образность* был введен в научный обиход А.Ф. Лосевым [4]. Характеризуя сущность этого вида образности, он писал: «Опадение листьев осенью многие называют символом осени. На самом же деле это не символ осени, а только ее признак или примета» [3, с. 198]. Дело в том, что связь «явление ↔ его признак», в отличие от метафорической и любой другой симилятивной связи, не основана на подобии сопоставляемых объектов. Листопад, отлет птиц в теплые края, холодные дожди и т.п. – всё

это приметы осенней поры. Приметы, симптомы, улики, показатели объединяются общим понятием “признак”. Явление, которое воспринимается как признак другого явления и тем самым указывает на это другое явление, Ч. Пирс [8] называл знаком-индексом.

Индикативное фразеологическое значение является переносным, поскольку здесь имеет место перенос с одного объекта номинации на другой, хотя и в рамках одной сцены. Например, страх (эмоция, душевное состояние) и дрожь в коленках (физиологическая реакция) – это разные, хотя и взаимосвязанные явления. Они принадлежат к одной и той же сцене, но представляют собой разные ее участки [1].

Языковое моделирование связи между явлением и его признаком возможно тогда, когда обоим собеседникам эта связь известна. Говорящий кодирует информацию о предмете, указывая на его признак, а реципиент декодирует сообщение, проделывая обратное умозаключение от признака к предмету. Так, желая сообщить о том, что некто испуган, говорящий указывает на внешний симптом печали: *John’s hair stands on end*. Реципиент, зная об устойчивой связи между и его внешними проявлениями, делает вывод о ее вероятной причине: «Если у Джона волосы встали дыбом, то он, по-видимому, испуган».

Индикативная опосредованная номинация осуществляется в разнообразных целях – выразительно-изобразительных, эвфемистических, криптолалических, юмористических.

Поскольку индикативные фразеологизмы не основаны на сравнении, у них нет и основания сравнения; поэтому структуры образа и темы зачастую бывают весьма несходны между собой. Это обуславливает высокую семантическую целостность индикативных фразеологизмов [1].

В модели значения индикативного фразеологизма буквальный и переносный планы неизоморфны. В качестве примера приведем модельный ряд фразеологизмов с инвариантным значением “эмоция”, а также образным инвариантом “внешнее проявление эмоции”.

ФРЕЙМ-СЦЕНАРИЙ “ЭМОЦИЯ И ЕЕ ВНЕШНЕЕ ПРОЯВЛЕНИЕ”

1. ИСХОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ:
ЯВЛЯЕТСЯ ЧАСТЬЮ z, x .
ЕСЛИ (НАХОДИТСЯ В СОСТОЯНИИ^{ФИЗ} z) ТО (НАХОДИТСЯ В СОСТОЯНИИ^{МЕНТ} x).
2. СОСТОЯНИЕ x : НАХОДИТСЯ В СОСТОЯНИИ^{ФИЗ} z .
3. СЛЕДСТВИЕ: НАХОДИТСЯ В СОСТОЯНИИ^{МЕНТ} x).

Терминальная интерпретация:

терминалы слоты	x	СОСТОЯНИЕ ^{МЕНТ}	z	СОСТОЯНИЕ ^{ФИЗ}
1	Джон	боится	John’s hair	stands on end
2	Джон	удивлен	John’s jaw	drops
3	Джон	питает отвращение	John’s gorge	rises

Эта модель наглядно демонстрирует, что структура переносного плана (человек – его состояние) значительно отличается от структуры буквального плана (орган тела – его движение). Такой анизоморфизм планов приводит к семантической нечленимости фразеологизма, лишая лексические компоненты самостоятельной номинативной функции [1]. Они не обладают собственными переносными значениями. Анализ индикативных

фразеологизмов наглядно показал, что подавляющее большинство их структурно-семантических моделей относится к разряду высокоцелостных.

В отличие от симулятивных, в коммуникативном задании индикативных фразеологизмов изобразительная функция преобладает над выразительной: они изображают объект номинации во всех его живописных деталях и проявлениях. Однако, у индикативных фразеологизмов наблюдается зависимость между их тематикой и характером их знакового строения, то есть функционально-структурная корреляция.

Изображая в основном состояния и свойства человека, индикативные фразеологизмы, тем не менее, характеризуют их через действия людей, что и приводит к структурному несходству темы и образа, обуславливающему особый характер строения таких фразеологизмов и их высокую семантическую целостность. В проанализированном нами материале обнаружены следующие виды индикативных связей между темой (фразеологическим значением) и образом (внутренней формой): причина – следствие (быть удачливым : to have been born under a lucky star, испытать боль : to see stars), содержание – форма (молчать : to keep one's mouth shut, испытывать отвращение : to twist one's lip), явление – сущность (родиться : to be a new arrival).

Наблюдения показывают, что синонимические ряды, изображающие важнейшие события человеческой жизни (рождение, смерть, вступление в брак, вынашивание и рождение ребенка и т.д.), характеризуются разнотипными индикативными связями, которые отображают все стороны этих событий.

Синонимические ряды, которые изображают психофизические состояния человека (гнев, веселье, печаль, опьянение и т.п.), характеризуются в основном связью «состояние – его симптомы».

Синонимические ряды, которые обозначают душевные свойства человека (подлость, робость, алчность, глупость, лень, трудолюбие, честность и т.п.), характеризуются в основном связью «свойство – его конкретные проявления в поведении».

Синонимические ряды, обозначающие акты социального взаимодействия (вызов на поединок, изгнание, покаяние, подчинение и т.п.), характеризуются главным образом связью «действие – его невербальный символ».

У индикативных фразеологизмов наиболее широко представлена и разветвлена связь «содержание – форма (способ бытия, симптом, знак, качество и т.п.)» предмета, явления, человека [1].

Таким образом, было показано, что индикативный перенос значения не основан на подобии сопоставляемых объектов. Явление, которое воспринимается как признак другого явления и тем самым указывает на это другое явление, называется знаком-индексом.

Индикативное фразеологическое значение является переносным, т.к. здесь имеет место перенос с одного объекта номинации на другой, хотя и в рамках одной сцены.

Поскольку индикативные фразеологизмы не основаны на сравнении, у них нет и основания сравнения; поэтому структуры буквального и переносного планов у индикативного фразеологизма не изоморфны. Это обуславливает высокую семантическую целостность индикативных фразеологизмов.

Библиографический список:

1. Добрава, В.В. Структура языкового значения: метод формализованного описания. Самара, 2016. 320 с.
2. Кубрякова, Е.С. В поисках сущности языка: когнитивные исследования. М.: Знак, 2012. 208 с.
3. Лосев, А.Ф. Логика символа // Контекст-1972: Литературно-теоретические исследования. М.: Наука, 1973. С. 182-217.
4. Лосев, А.Ф. Проблема вариативного функционирования поэтического языка / Знак. Символ. Миф. Труды по языкознанию. М.: Изд-во Московского гос. ун-та, 1982. С. 408-452.
5. Никитин, М.В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика). М.: Высшая школа, 1983. 128 с.
6. Савицкий, В.М. Английская фразеология: проблемы моделирования. Самара: Изд-во «Самарский университет», 1993. 172 с.
7. Савицкий, В.М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 208 с.
8. Peirce, Ch. Collected Papers. Vol. 2. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1974. 535 p.

MODELS OF INDICATIVE TRANSFER OF MEANING

Dobrova Victoria
Candidate of Psychology,
Head of the Department of Foreign Languages
Samara State Technical University
443100 Russia, Samara, Molodogvardeyskaya Str., 244
victoria_dob@mail.ru

The paper deals with the modeling of the meaning structure on the second onomaseological level on the basis of frame method. The indicative transfer of meaning is analyzed. The semantic connection “phenomenon ↔ its feature” is described that unlike metaphorical connection is not based on the similarity of compared objects. Indicative phraseological meaning is transferred because there is a transfer from one nomination object to another though inside one and the same scene. As indicative phraseological units are not based on comparison, so they don't have the basis for comparison. Thus the structure of image and theme are not identical. This explains the high semantic integrity of indicative phraseological units.

Key words: modeling, meaning, phraseological unit, indicative transfer, frame

Reference:

1. Dobrova, V.V. Struktura yazykovogo znacheniya: metod formalizovannogo opisaniya [Structure of language meaning: method of formalized description]. Samara, 2016, 320 p.

2. Kubtyakova, E.S. V poiskah syschnosti yazyka: kognitivniye issledovaniya [In search of language essence: cognitive research]. Moscow, 2012, 208 p.
3. Losev, A.F. Logika simvola [Symbol logics] // Kontext-1972: Literaturno-teoreticheskie issledovaniya [Context-1972: literature and theoretical research]. Moscow, 1973, P. 182 – 217.
4. Losev, A.F. problema variativnosti funkcionirovaniya poeticheskogo yazyka [Problem of variability of poetic language functioning] / Znak. Simvol. Mif. Trudy po yazykoznaniiyu. [Sign. Symbol. Myth. Works on language]. Moscow, 1982, P. 408-452.
5. Nikitin, M.V. Leksicheskoye znachenie slova (struktura i kombinatorika) [Lexical word meaning (structure and combinatoric ability)]. Moscow, 1983, 128 p.
6. Savitsky, V.M. Angliyskaya frazeologiya: problem modelirovaniya [English phraseology: problems of modeling]. Samara, 1993. 172 p.
7. Savitsky, V.M. Osnovy obschei teorii idiomatiki [Basics of General Idiomatics]. Moscow, 2006, 208 p.
8. Peirce, Ch. Collected Papers. Vol. 2. Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1974, 535 p.